

Zeitschrift:	Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber:	Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band:	- (2002)
Heft:	0
Rubrik:	Eugénio de Andrade. Os lugares do lume ; Lugares de la lumbre

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Eugénio de Andrade

OS LUGARES DO LUME

(Porto, 1998)

LUGARES DE LA LUMBRE

Versión española de Jesús Munárriz

Escrituras

APRENDIZAGEM DA POESIA

Durou muitos anos, aquele verão.
Crescíamos sem pressa com o trigo
e as abelhas. Com o sol
corríamos para a água, à noite
num verso de Shakespeare ou
na nossa boca uma estrela dançava.
Aprendíamos a amar, aprendíamos
a morrer. A todos os sentidos
pedíamos para escutar o rumor,
não do mundo, que ninguém abarca,
apenas da brancura de uma folha
e outra folha ainda de papel.

APRENDIZAJE DE LA POESÍA

Duró muchos años, aquel verano.
Crecíamos sin prisa con el trigo
y las abejas. Con el sol
corríamos hacia el agua, de noche
en un verso de Shakespeare o
en nuestra boca una estrella bailaba.
Aprendíamos a amar, aprendíamos
a morir. A todos los sentidos
acudíamos para escuchar el rumor,
no del mundo, que nadie abarca,
sólo de la blancura de una hoja
y otra hoja y otra de papel.

A FIGUEIRA

Este poema começa no verão,
os ramos da figueira a rasar
a terra convidavam a estender-me
à sua sombra. Nela
me refugiava como num rio.
A mãe ralhava: A sombra
da figueira é maligna, dizia.
Eu não acreditava, sabia bem
como cintilavam maduros e abertos
seus frutos aos dentes matinais.
Ali esperei por essas coisas
reservadas aos sonhos. Uma flauta
longínqua tocava numa écloga
apenas lida. A poesia roçava-
me o corpo desperto até ao osso,
procurava-me com tal evidência
que eu sofria por não poder dar-lhe
figura: pernas, braços, olhos, boca.
Mas naquele céu verde de agosto
apenas me roçava, e partia.

LA HIGUERA

Este poema empieza en el verano,
las ramas de la higuera a ras
de suelo me invitaban a tumbarme
a su sombra. En ella
me refugiaba como en un río.
Mi madre me reñía: La sombra
de la higuera es dañina, decía.
Yo no le creía, sabía muy bien
cómo centelleaban maduros y abiertos
sus frutos a los dientes matinales.
Allí esperé esas cosas
reservadas a los sueños. Una flauta
distante tocaba en una égloga
apenas leída. La poesía me rozaba
el cuerpo despierto hasta la médula,
me buscaba con tal evidencia
que yo sufría por no poder darle
figura: piernas, brazos, ojos, boca.
Pero en aquel cielo verde de agosto
apenas me rozaba, y se marchaba.

